Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i gdy wypełnili dni w wracać oni pozostał Jezus chłopiec w Jeruzalem i nie poznał Józef i matka Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to po zakończeniu dni (świątecznych), kiedy już wracali, chłopiec Jezus został w Jerozolimie; a Jego rodzice nie wiedzieli o tym. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i (gdy wypełnili) dni, (gdy) - (wracali) oni, pozostał Jezus chłopiec w Jeruzalem, i nie wiedzieli rodzice jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i gdy wypełnili dni w wracać oni pozostał Jezus chłopiec w Jeruzalem i nie poznał Józef i matka Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po świętach natomiast, kiedy już wracali, Jezus, kilkunastoletni chłopiec, pozostał w Jerozolimie. Rodzice nie wiedzieli o tym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy minęły te dni i już wracali, dziecię Jezus zostało w Jerozolimie, ale Józef i jego matka *o tym* nie wiedzieli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I gdy skończyli one dni, a już się wracali nazad, zostało dziecię Jezus w Jeruzalemie, a tego nie wiedział Józef i matka jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a skończywszy dni, gdy się wracali, zostało dziecię Jezus w Jeruzalem, a nie obaczyli rodzicy jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy wracali po skończonych uroczystościach, został młody Jezus w Jerozolimie, a tego nie zauważyli Jego Rodzice. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy te dni dobiegły końca i wracali, zostało dziecię Jezus w Jerozolimie, o czym nie wiedzieli jego rodzice, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po upływie świąt, gdy wracali, Jezus – Dziecko pozostał w Jeruzalem, o czym nie wiedzieli Jego rodzice. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy wracali po skończonych uroczystościach, młody Jezus pozostał w Jeruzalem, o czym nie wiedzieli Jego rodzice. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy uczcili te dni, wracali, a Jezus, chłopiec, został w Jeruzalem. Jego rodzice nie zauważyli tego, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po świętach rodzice wracali już do domu i nie wiedzieli, że ich syn, Jezus, został w Jerozolimie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Święta się skończyły, oni wracali do domu, a chłopiec Jezus został w Jeruzalem, ale Jego rodzice nie wiedzieli o tym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А як скінчилися дні свята, вони поверталися; а хлопець Ісус залишився в Єрусалимі; та не знали його батько [Йосип та мати]. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i wskutek w pełni dokonawszych te dni, w tym które mogącymi zawracać wstecz-pod czyniło ich pozostał wytrwale pod Iesus posługujący chłopak w Ierusalem, i nie rozeznali rodzice jego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy oni wracali, po wypełnieniu owych dni, chłopiec Jezus pozostał w Jerozolimie. Ale nie wiedział tego Józef, ani jego matka; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale po zakończeniu święta, kiedy Jego rodzice ruszyli w drogę powrotną, Jeszua pozostał w Jeruszalaim. Nie zdawali sobie z tego sprawy, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i byli tam do końca tych dni. A gdy wracali; chłopiec Jezus pozostał w Jerozolimie, lecz jego rodzice tego nie zauważyli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po skończonych uroczystościach wszyscy udali się w drogę powrotną, ale Jezus został w Jerozolimie. Początkowo rodzice tego nie zauważyli. |